

## Concours externe du Capes et Cafep - Capes

### Section langues régionales : basque

#### Programme de la session 2015

---

#### **Programme de l'épreuve de composition (première épreuve d'admissibilité)**

Le programme repose sur deux notions issues des programmes des lycées et collèges. Le dossier présenté aux candidats sera constitué d'un extrait de l'un des ouvrages mentionnés ci-dessous associé à un ou des documents hors-programme. Cette combinaison permettra de construire la problématique du dossier en résonance avec la notion donnée.

Pour les deux épreuves d'admission, le programme est celui des collèges et lycées.

#### **Notion du palier 1 du collège :**

Le patrimoine littéraire et artistique (dans le thème ou entrée culturelle « Modernités et tradition ») : Écritures de la modernité dans la production littéraire d'expression basque.

#### **Notion du palier Classe de seconde générale et technologique :**

Sentiment d'appartenance : singularités et solidarités (dans le thème ou entrée culturelle « L'art du vivre ensemble dans l'aire linguistique concernée »).

#### **Œuvres servant d'appui au programme :**

Le détail des références n'est pas fourni pour les œuvres d'accès facile.

- Aresti, G. : *Maldan behera*.
- Atxaga, B. : *Obabakoak*, 1988.
- Etxahun : in Haritschelhar, J. : *L'œuvre poétique de Pierre Topet-Etxahun*, Bilbao, Académie de la langue basque, 1970.
- Etxepare, B. : *Linguae Vasconum Primitiae*, 1545.
- Etxepare, J. : *Buruxkak*.
- Etxeberri, J. (Saraka) : Edition fac similé de Urkijo.
- Lizardi, X. : *Biotz-begietan*, 1932.
- Mirande, J. : *Poemak* (1950-1956).
- Sarrionandia, J. : *Lagun izoztua*.

#### **Pistes bibliographiques :**

- Adam, Jean-Michel : *Éléments de linguistique textuelle. Théorie et pratique de l'analyse textuelle*, 1990.
- Aldekoa, I. : *Euskal literaturaren historia*, Erein, Donostia, 2008.
- Allières, J. : *Les Basques*, Que-sais-je? n°1668, 2013.
- Alonso, I. : *Euskal literaturaren irakaskuntza Hego Euskal Herriko batxilergoan*, Vitoria, 2009.
- Altuna, P. : 1. *Versificación de Dechepare*. 2. *Etxepareren Hiztegia*. 3. *Etxepareren edizio kritikoa*, Mensajero, Bilbo, 1979.
- Apalategui, Ur : *La naissance de l'écrivain basque. Evolution de la problématique littéraire de Bernardo Atxaga*, L'Harmattan, 2000.
- Apalategui, Ur : *Ramon Saizarbitoria, l'autre écrivain basque*, L'Harmattan, 2013.
- Arkotxa, A. : *Imaginaire et poésie dans « Maldan behera » de Gabriel Aresti (1933-1975)*, ASJU, 1993.
- Azkarate, Miren : *Hitz elkartuak euskaraz*, Donostia, 1990.
- Azkorbebeitia, A. : *Joseba Sarrionandia : irakurketa proposamen bat*, Bilbao 1998.
- Azkue, R. M. : *Morfología vasca*, 1923-25 [Bilbao 1969].
- Azkue, R.M. : *Euskalerriaren Yakintza*, Madrid, 1945, 1947, 1959, 1966.
- Azkue, R.M. : *Diccionario Vasco-español-francés*, Tours, Mame, 1905.

## Concours externe du Capes et Cafep - Capes

### Section langues régionales : basque

#### Programme de la session 2015

- 
- Barthes, R. : *Comment vivre ensemble : simulations romanesques de quelques espaces quotidiens*, édité par Cl. Coste, sous la direction d'É. Marty, Seuil/IMEC, « Traces écrites », 2002. Il existe un CD d'une quinzaine d'heures d'enregistrements publié au Seuil en 2002.
  - Benveniste, E. *Le vocabulaire des institutions européennes*.
  - Bilbao, G. : *Joanes Etxeberri Sarakoaren saiakera-lanak eta latina ikasteko gramatika: edizioa eta azterketa*, UPV/EHU, 1992.
  - Canon-Roger, Françoise : *Littérature et linguistique. Diversité des langues, diversité des textes*, 2005 in <http://www.revue-texto.net/Reperes/Themes/Canon-Roger/Canon-Roger1.html>
  - Caro Baroja, J. : *Los Vascos*, Madrid, 2è ed. 1971.
  - Casanova, P. : *La république mondiale des lettres*, 1999.
  - Casenave, J. : "Euskal literaturaren historiaz Koldo Mitxelenak finkatu eredu historiografikoa", *Koldo Mitxelenaren katedraren III. Biltzarra*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, 2013729-742.
  - Casenave, J. : *De l'article de presse à l'essai littéraire. Buruxkak (1910) de Jean Etxepare*, 2002.
  - Césaire, *Cahier d'un retour au pays natal*, 1960.
  - Compagnon, A. : *La seconde main ou le travail de la citation*, 1979.
  - Courouau, J.F. : *Moun lengatge bèl. Les choix linguistiques minoritaires en France (1490-1660)*, Droz, 2008.
  - Durand, G. : *Les structures anthropologiques de l'imaginaire. Introduction à l'archéotypologie générale*, 1960.
  - Elias : *La civilisation des mœurs*.
  - Etxaniz, X. : *Euskal haur eta gazte literaturaren historia*, 1997.
  - Fanon : *Les damnés de la terre*.
  - Francisque-Michel, F.X. : *Le Pays Basque, sa population, sa langue, ses mœurs, sa littérature et sa musique*, Didot, Paris, 1857.
  - Gabilondo, J. : *Nazioaren hondarrak : Euskal literatura garaikidearen historia postnazional baterako hastapenak*, 2006.
  - Gile, D. : *La traduction, la comprendre, l'apprendre*, 2005.
  - Goody : *La raison graphique*.
  - Haritschelhar, J. : *L'œuvre poétique de Pierre Topet-Etxahun*, Bilbao, Académie de la langue basque, 1970 et *Le poète souletin Pierre Topet-Etxahun (1786-1862)*, Bayonne, Société des Amis du Musée Basque, 1969.
  - Jaka A. : *Itzulpenari buruzko gogoeta eta itzulpen-praktika Joseba Sarrionandiaren lanetan*, 2011.
  - Kleiber, G. : *La sémantique du prototype*.
  - Kortazar, J. : *Diglosia eta Euskal literatura*, 2002.
  - Ladamiral, Jean-René : *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Payot, 1979.
  - Lafitte, P. : *Grammaire basque (navarro-labourdin littéraire)*, 1944 [2000].
  - Lafon, R. : *Le système du verbe basque au XVI siècle*, [1943].
  - Lafon, R. Notes pour une édition critique et une traduction française de Bernard Dechepare, *BRSVAP*, VIII, 1952, 139-180.
  - Lasagabaster, J. M. : *Las literaturas de los Vascos*, Bilbao, 1983.
  - Lederer, Marianne : *La traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif*, Hachette, 1994.
  - Lekuona, J.M. : *Ahozko euskal literatura*, 1982.
  - Lopez Gaseni, M. : *Euskarara itzultako haur eta gazte literatura : eraginak eta itzulpen-estrategiak*, 2000.
  - Lévi-Strauss, C. L. : *La pensée sauvage*.
  - Lhande, Pierre : *Dictionnaire basque-français*, 1926.
  - Maingueneau, D. : *Le contexte de l'œuvre littéraire*, 1993.
  - Meillet : *Linguistique historique et linguistique générale*.
  - Michelena, L. & Sarasola, I. : *Diccionario General Vasco-Orotariko Euskal Hiztegia*, 1 vol, Euskaltzaindia, Bilbo, 1987-2005. Consultable sur le site de l'Académie de la langue basque.
  - Michelena, L. : *Historia de la literatura vasca*, Madrid, Minotauro, 1960.
  - Michelena, L. : *Fonética Histórica Vasca*, San Sebastián, 1961.
  - Molinié, G. : *La stylistique*, 1993.

## Concours externe du Capes et Cafep - Capes

### Section langues régionales : basque

#### Programme de la session 2015

---

- Nyckees ; V. : *La sémantique*, Paris, 1999.
- Olaziregi, M.J. : *Euskal eleberraren historia*, Labayru, Bilbo, 2002.
- Orpustan, J.B.: *Basque et français, méthode de traduction*, 1996.
- Orpustan, J.B. : *Abrégé de lexiques basque (navarro-labourdin classique) et français pour la traduction littéraire* (sur le site tipirena.com).
- Orpustan, J.B.: *Précis de littérature basque*, Izpegi, Baigorry, 1996.
- Rastier, F : *Eléments de sémantique interprétative*, 1987.
- Saïd ; E. : *L'orientalisme*.
- Seleskovitch, Danica : *Interpréter pour traduire*. Didier Erudition, [1993]. 311 p.
- Steiner, George : *After Babel : aspects of language and translation*. ou *Après Babel: une poétique du dire et de la traduction*, Albin Michel, 1998.
- Torrealday, J.M. : *Euskal idazleak gaur*, Arantzazu, Jakin, 1977.
- Villasante, L : *Historia de la literatura vasca*, Sendoa, Bilbao, 1961.
- Vinson, J.: *Essai d'une bibliographie de la langue basque*, Maisonneuve, Paris, 1891-1898 [Facsimilé, ASJU, 1984].
- Wachtel : *La vision des vaincus*.
- Whorf : *Linguistique et anthropologie*.
- Zumthor, P. : *Introduction à la poésie orale*, 1983.